Porównanie tłumaczeń Estery 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli więc słudzy króla, którzy byli w bramie królewskiej, do Mordochaja: Dlaczego ty przekraczasz przykazanie króla? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poddani króla zasiadający w bramie królewskiej zwrócili więc Mordochajowi uwagę: Dlaczego przekraczasz to zarządzenie królewskie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też słudzy króla, którzy *stali* w bramie królewskiej, pytali Mardocheusza: Czemu przekraczasz rozkaz króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekli słudzy królewscy, którzy byli w bramie królewskiej, do Mardocheusza: Czemuż ty przestępujesz rozkazanie królewskie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekli słudzy królewscy, którzy przede drzwiami pałacu siadali: Przecz mimo insze nie zachowujesz przykazania królewskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy stojący w bramie słudzy królewscy powiedzieli Mardocheuszowi: Dlaczego przestępujesz polecenie króla? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc dworzanie królewscy, którzy należeli do orszaku królewskiego, do Mordochaja: Dlaczego ty przekraczasz zarządzenia królewskie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas słudzy, którzy zasiadali w bramie królewskiej, zwrócili się do Mordochaja: Dlaczego naruszasz królewski nakaz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego obecni na dziedzińcu królewskim pytali go: „Mardocheuszu, dlaczego naruszasz nakaz króla?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy królewscy, czuwający u bramy Królewskiej, mówili do Mardocheusza: - Dlaczego przekraczasz rozkaz królewski? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ті, що в царському дворі, Мардохеєві: Мардохеє, чому ти не слухаєшся того, що сказане царем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słudzy królewscy, którzy się znajdowali w bramie królewskiej, powiedzieli do Mardechaja: Czemu wykraczasz przeciw rozporządzeniu króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słudzy króla, którzy byli w bramie królewskiej, odezwali się do Mardocheusza: ”Dlaczego omijasz nakaz króla?” |